

## *THE LORD'S MY SHEPHERD*

- 1     Ow bugel vy an Arludh yw,  
          bys vykken y'm bydh lowr:  
yn peurva yr y'm gorr devri;  
          y'm hembraonk ryb an dour.
  
- 2     Ow enev ena ev a wra  
          dhe vones arta krev;  
yn hynzow ewnder ev a'm led  
          a-barth y hanow ev.
  
- 3     Dre nans skeuz ankow moz kyn hwrav,  
          a dhregynn own ny'm bydh;  
yth ezos genev, ha dha lath  
          ha'th lorgh ow honfort 'vydh.
  
- 4     Y hwredh pareuzi moes y'm lok  
          yn fas ow honterlu;  
ow fenn yw urys dre dha oyl,  
          ow hanav gorleun yw.
  
- 5     Sur dader ha tregeredh vras  
          dre'm bewnans oll a'm siw;  
bys vykken triga my a wra  
          yn chi an Arludh Duw.

- English words by Francis Rous, a Cornishman, 1650.
- An early translation is found in *Lyver Hymnys ha Salmow*, no. 9.
- The above translation is by Ken George, 1980 Jun.
- Recommended tune: Crimond.

*SAVIOUR, BLESSED SAVIOUR*

- 1 Selwyas meur venniges,  
    klew orth agan kan;  
dh'agan myghtern sevyn  
    agan lev yn-bann:  
peub eus dhyn a brofyn  
    peub a waytyn ni,  
enev, korf ha spyrys,  
    peub a ren dhe-jy.
  
- 2 Nessa, pup-pryz nessa  
    dhizo, Krist, y teun,  
war dhewlin yth ezon  
    down yn gormel leun.  
Ty, rag agan selwel,  
    merwel 'wrug a-dhann;  
Ty, may hyllyn holya,  
    gyllys yw yn-bann.
  
- 3 Klerra hwath, ha klerra,  
    'splann an golow nev,  
kedhlow pegh yw gevys,  
    skav vydh agan grev;  
skeuzow du yw kellys,  
    bewnans a vydh hel;  
Ty re skullas klerder  
    war an norvys fel.
  
- 4 Pella, pup-pryz pella,  
    mones war an hyns  
prest war tu ha'n Duwzys,  
    hyns gwryz gans an syns;  
peub warlergh yw gezys,  
    hastyn ni yn rydh,  
erna vo an pewas  
    dhyn, heb kilvir vyth.

Treylys gans K.J.G., mis-Est 2004

*LEAD US, HEAVENLY FATHER, LEAD US*

- 1 Taz a nev, gwra agan ledya  
dre dewedhow mor an byz,  
agan maga, gwitha, gedya,  
ny dheu gweres saw d'worthis;  
genes sonys hag azwonnys,  
Duw dhyn ni ha Taz keffrys.
  
- 2 Selwyas ker, gwra agan gava,  
ty a azwonn agan pegh;  
kynz es ni y hwruss'ta tava  
war an byz y dynna begh;  
gwann ha gezys, skwith, dispresys,  
ty rez eth dre diryow segh.
  
- 3 Spyrys Duw, ow tiyskynna,  
gwra jy agan kolonn heudh,  
kemmysk gwres ha k'renza ynna,  
joy anodho na ven skwith;  
genes ledys, megys, gidys,  
terri kres na yll travyth.

Treylys gans K.J.G., 30/06/1989

*WE LIMIT NOT THE TRUTH OF GOD*

- 1 Ny strothyn ni gwiryonedh Duw  
dhe gompas agan bryz,  
dre dybyans agan dydh ha rann,  
andhien, ynn keffrys:  
re bo govenek nowydh, gwell,  
yn agan kolonn drez:  
*yma dhe'n Arludh golow hwath  
a'y er dhe dhoz yn-mes.*
  
- 2 Yn tewl yth e an dazow veur  
an kynsa kamm yn nos;  
nynz o saw bora, hanter kler,  
dhe vyttin hwath dhe dhoz;  
dhe dhydhweyth berfyth ev a dyv  
pan ro an Howl y des:  
*yma dhe'n Arludh golow hwath  
a'y er dhe dhoz yn-mez.*
  
- 3 A-ugh an nans, hwath hwans yma  
dhe'n enev moz yn-bann,  
ri mir war ozow gyllys kyns  
diworth an nev a-vann.  
Yn-bann yth en, an ayr yw kler  
ha'n ilow nevek nes:  
*yma dhe'n Arludh golow hwath  
a'y er dhe dhoz yn-mez.*
  
- 4 A Daz, A Vab, A Spryrys Sans,  
dannvenewgh dhyn an gras  
ha'n nerth, may fo enevow tuz  
moy efan ha moy bras,  
ha gwell gonvedhys k'renza Duw  
gans skians ledanhyz:  
*yma dhe'n Arludh golow hwath  
a'y er dhe dhos yn-mez.*

Treyllys rag an nessa gweyth gans K.J.G., mis-Gwynngala 2009.

*OUR GOD REIGNS*

Hag ass yw teg dewdroez war an menydhyow meur,  
an neb a dheg nowodhow da,  
a dheriv kres, nowodhow a lowena veur  
“Dha Dhuw a reyn, dha Dhuw a reyn!”

*Duw a reyn,  
Duw a reyn  
Duw a reyn  
Duw a reyn*

Yn mes a'n bedh y teuth gans gras ha meuredh leun,  
Yth yw yn fyw, yth yw yn fyw,  
Duw a'gan kar, rag ott y dhiwla, treyz ha tu;  
ni oll a woer y vos yn fyw.

*Duw a reyn,  
Duw a reyn  
Duw a reyn  
Duw a reyn*

Treylys gans K.J.G., 2007.

*SOULS OF MEN, WHY WILL YE SCATTER*

- 1 Enevow a duz, prag 'hwandrowgh  
avel eyn a's teves own?  
Prag, kolonnow foll, y teghowgh  
d'worth kerenza marthys down?
- 2 Eza bythkweth hwekka bugel  
maga jentyl, maga hwar,  
'vel an Selwyas, neb a vynnsa  
agan kuntell ha'gan kar'?
- 3 Duw yth yw, y garadewder  
yw moy bras es dell omwra:  
pella es agan hunrozow  
hwekter agan Taz yth a.
- 4 Mersi Duw a syns efander  
'vel efander bras an mor;  
justis Duw a'n jeves kuvder  
gwell es franketh war neb kor.
- 5 Rag kerenza Duw yw brassa  
ages musur bryz mabden;  
kolonn Duw, a bez bys vykken,  
prest yw marthys hweg ha len.
- 6 Yn Y woez Ev re beu skullys  
daspren pals ragon a fenn;  
joy yma rag an eseli  
yn govyjyon agan Penn.
- 7 A pe agan fydh sempella  
ni a gryssa sket dh'y er,  
ha'gan bewnans boz golowys  
awoz lok an Arludh ker.

Treyllys gans K.J.G 12/09/1992

*GREAT IS HE, THE LORD ETERNAL*

Meur yw ev, Duw ollgallozek  
    neb a wrug an nor yn fyw;  
meur ha marthys y dhineythyans,  
    meur y drygh war ankow du;  
    meur yw ev,  
    Arludh Nev,  
meur yw y gerenza grev.

Meur yw ev avel Dasprenyer,  
    meur 'vel Selwyas, meur 'vel Kar,  
meur 'vel Myghtern, avel Bugel,  
    meur y druedh dhyn heb par.  
    Duw an Taz  
    leun a ras,  
y gerenza, ass yw bras!

Meur yw ev, an Arludh Gwrier;  
    nev ha'n nor a'n diskwedh dhyn:  
meur yw ev, yskynnys ughel  
    a dhegemmer gormel gwynn.  
    Nev a-vann,  
    nor a-dhann,  
oll a gan y wordhyans splann.

Treylys gans K.J.G., 1987.

*JESU, JOY OF MAN'S DESIRING*

Yesu, a'gan ewl lowena,  
    skians sans, kerenza splann,  
ty a denn war agan ene'  
    moz dhe'n golow eus a-vann.  
Ger a Dhuw, dha dan yw plenzys  
ynnon ni dhe vones tanzys  
    hwath dhe hwilas gwiryow kel  
    'dro dhe'th se kepar hag el.

Trest a led a-hyz an fordhow,  
    ilow kosel ni a glew  
mayth owth eva 'ma an kordhow  
    a fentyow heudh yn fyw.  
I a bew an pyth a dektek,  
tresor sanssa a gonnektek;  
    ledys yns herwydh Dha vodh  
    yn kerenza joy ankoth.

Treylys gans K.J.G., *circa* 1982.



*ALL HAIL THE POW'R OF JESUS' NAME*

Dynnerghi hanow Yesu gwrewgh  
gans eledh teg yn nev;  
rag les an Myghtern kurun drewgh  
hag Arludh oll gwrewgh Ev.

Ster myttin, y guruna gwrewgh  
an byz a wrug dell sev;  
dhe'n Nerth nell Ys'rel dynnargh rewgh  
hag Arludh oll gwrewgh Ev.

Kurunewgh Ev, pub Merther Duw  
a-rag y se a sev;  
Mab Jesse lemmyn yw yn fyw  
hag Arludh oll gwrewgh Ev.

A'n agh dhewizys, A hwi haz  
dasprenys, haylyewgh krev  
neb a'gas selow der y ras,  
hag Arludh oll gwrewgh Ev.

Pub kenedhel ha taves, gwrewgh  
omblegya orth y lev,  
war-barth gans ughel gri kenewgh  
hag Arludh oll gwrewgh Ev.

Re wryllyn kodha el ha den  
a-rag y dreyz yn nev,  
ha kana oll war-barth yn fen  
hag Arludh oll gwrewgh Ev.

*Gwers 4 dastreylys gans K.J.G, Pask 1985.*

A Dhuw, goslow orth gonizogyon  
kuntellys omma yn ayr klor;  
ottani, berdh hag oll Kernowyon  
diworth ugheldir hag arvor.  
Gwra, Arludh, agan kevarwodha;  
diskwa dhyn ni an gwella hyns  
may fo 'gan gwlaaz ni heb diwedha  
ha moy kernewek ages kyns.

Meur ras dhiz a'gan yeth dhaskenys,  
a'n godhvos keltek yn Kernow;  
an dhew yw gans an Orsedh megys:  
gwith an withyzi a'gan bro.  
Konfortys dre dha gres ha sonnow,  
dha weres genen, ni a gryz  
dhe witha Kernow prest karadow  
an gwella pow dres oll an byz.

*Skrifys gans K.J.G, a-dro dhe 1979.*